



URADNI LIST

REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 14 (Uradni list RS, št. 51)

23. oktobra 1992

Leto II

71.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

o ratifikaciji sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Bolgarijo

1. člen

Ratificira se sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Bolgarijo, sklenjen z izmenjavo not z dne 13. in 18. avgusta 1992.

2. člen

Sporazum se v slovenskem* jeziku glasi:

Št.: 55-197/3

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Bolgarije izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast predlagati vzpostavitev diplomatskih odnosov med Republiko Bolgarijo in Republiko Slovenijo, kar bo prispevalo k nadaljnjemu vsestranskemu razvoju sodelovanja med njima, kakor tudi h krepitvi in poglobljanju prijateljskih odnosov med naroda.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Bolgarije predlaga, da se ta nota in odgovor Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije, s katerim izraža soglasje s predlagano noto, šteje za sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med obema državama, pri čemer bo datum odgovora štel za datum vzpostavitve diplomatskih odnosov med Republiko Bolgarijo in Republiko Slovenijo.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Bolgarije izkorišča tudi to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije izrazi svoje visoko spoštovanje.

Sofija, dne 13. avgusta 1992.

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

Št. ESA 183/92

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Bolgarije in ima čast potrditi prejem note Ministrstva, številka 55-197-3, z dne 13. avgusta 1992, katere besedilo se glasi:

»Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Bolgarije izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast predlagati vzpostavitev diplomatskih odnosov med Republiko Bolgarijo in Republiko Slovenijo, kar bo prispevalo k nadaljnjemu vsestranskemu razvoju sodelovanja med njima, kakor tudi h krepitvi in poglobljanju prijateljskih odnosov med naroda.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Bolgarije predlaga, da se ta nota in odgovor Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije, s katerim izraža soglasje s predlagano noto, šteje za sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med obema državama, pri čemer bo datum odgovora štel za datum vzpostavitve diplomatskih odnosov med Republiko Bolgarijo in Republiko Slovenijo.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Bolgarije izkorišča tudi to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije izrazi svoje visoko spoštovanje.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije popolnoma sprejema zgoraj citirano besedilo note Ministrstva za zunanje zadeve Republike Bolgarije ter šteje diplomatske odnose med obema državama za vzpostavljene z današnjim dnem.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izkorišča tudi to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Bolgarije ponovi izraze svojega visokega spoštovanja.

Ljubljana, dne 18. avgusta 1992.

Ministrstvu za zunanje zadeve
Republike Bolgarije
Sofija

* Original note v bolgarskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodno-pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/92-55/1-8

Ljubljana, dne 1. oktobra 1992.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

72.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Grčijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov

1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Grčijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, podpisan v Ljubljani dne 21. julija 1992.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu glasi:

AGREEMENT

between

the Republic of Slovenia and the Hellenic Republic
regarding the establishment of diplomatic relations

The Republic of Slovenia and the Hellenic Republic, guided by a desire to strengthen and develop relations between the two countries in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, the principles of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and of the Paris Charter have agreed as follows:

Article 1

The Republic of Slovenia and the Hellenic Republic will establish diplomatic relations with each other on the day this Agreement enters into force and will exchange diplomatic representatives as soon as possible.

Article 2

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 shall apply to diplomatic relations between them.

Article 3

The Parties to this Agreement agree that consular relations between them will be governed by the Vienna Convention of 24 April 1963 as well as by the provisions of the consular Agreement of 17 December 1974 between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Hellenic Republic.

Article 4

This Agreement enters into force upon signature.

Done at Ljubljana on 21 July 1992 in two originals in the English language.

For the Republic
of Slovenia
Dr. Dimitrij Rupel, (s)
Minister for
Foreign Affairs

For the Hellenic Republic
Virginia Tsouderos, (s)
Secretary of State
for Foreign Affairs

SPORAZUM

med

Republiko Slovenijo in Grško Republiko o vzpostavitvi
diplomatskih odnosov

Republika Slovenija in Grška Republika sta se v želji, da okrepi in razvijeta odnose med svojima državama v skladu s cilji in načeli Ustanovne listine Združenih narodov in načeli Sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi ter Pariške listine dogovorili naslednje:

1. člen

Slovenija in Grška republika bosta vzpostavili medsebojne diplomatske odnose z dnem, ko začne veljati ta Sporazum in bosta izmenjali diplomatske predstavnike, brž ko bo to mogoče.

2. člen

Podpisnici tega Sporazuma soglašata, da se bosta v medsebojnih diplomatskih odnosih ravnali po določbah Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961.

3. člen

Podpisnici tega sporazuma soglašata, da se bosta v medsebojnih konzularnih odnosih ravnali po določbah Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963, kakor tudi po določbah Konzularnega sporazuma med Socialistično federativno Republiko Jugoslavijo in Grško Republiko z dne 17. decembra 1974.

4. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem podpisa.
Sestavljeno v dveh izvodih v angleškem jeziku v Ljubljani dne 21. julija 1992.

Za Republiko Slovenijo
dr. Dimitrij Rupel l. r.
Minister za
zunanje zadeve

Za Grško Republiko
Virginia Tsouderos l. r.
Državna sekretarka za
zunanje zadeve

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/92-45/2-8

Ljubljana, dne 1. oktobra 1992.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

73.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1 /91-1) Vlada Republike Slovenije izdaja

U R E D B O

o ratifikaciji sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike

1. člen

Ratificira se sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike, sklenjen z izmenjavo pism z dne 10. in 11. avgusta 1992.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu glasi:

August 10, 1992

10. avgust 1992

Dear Mr. President:

Spoštovani g. predsednik

Over the past several month, including in meetings between our officials in April, our governments have carried on an extensive and constructive dialogue concerning issues critical to the interests of both the United States and Slovenia, as well as the entire world.

We have welcomed your government's commitments in the following areas: (I) the readiness of Slovenia to adhere to CSCE principles and to implement the commitments undertaken by all CSCE signatories, including the Vienna Document 1992; (II) the commitment of Slovenia to respect the independence, territorial integrity, and borders of other former SFRY republics, (III) the readiness of Slovenia to implement the commitments it has made to the EC Conference Arbitration Commission, and to continue negotiations toward agreement on issues of State succession at the EC Conference; (IV) the readiness of Slovenia to fulfill the treaty and other obligations of the former SFRY, including the assumption of appropriate responsibility for the former SFRY's international financial obligations, including its foreign debt; (V) the commitment of Slovenia to implement responsible security policies, including (A) adhering to the Non-Proliferation Treaty as a non-nuclear state and agreeing to full-scope IAEA safeguards, (B) adherence to other international agreements relating to weapons of mass destruction, including the Biological Weapons Convention, (C) putting into place stringent export controls to prevent proliferation of weapons of mass destruction and other destabilizing military technologies, and (D) addressing Slovenia's legitimate defense needs in a responsible manner consistent with the trend in Europe toward smaller and more defensive forces, and with the need to avoid diverting resources from economic recovery; and (VI) the commitment of Slovenia to the establishment of a free market economy and to cooperative trade and economic relations with other successor states to the former SFRY.

V preteklih nekaj mesecih, vključno s srečanji naših predstavnikov v aprilu, sta naši vladi vodili obširen in konstruktiven dialog v zvezi z vprašanji, odločilnimi za interese tako Združenih držav kot tudi Slovenije ter vsega sveta.

Pozdravili smo prizadevanja vaše vlade na sledečih področjih: (I) pripravljenost Slovenije, da spoštuje načela KVSE in da izpolnjuje obveze, ki so jih sprejele vse podpisnice KVSE, vključno z drunajskim dokumentom iz leta 1992; (II) obvezo Slovenije, da spoštuje neodvisnost, ozemeljsko celovitost in meje drugih republik nekdanje SFRJ; (III) pripravljenost Slovenije, da izpolnjuje obveze, ki jih je prevzela napram Arbitražni komisiji Konference Evropske skupnosti in da nadaljuje s pogajanja, ki vodijo k sporazumu o vprašanih nasledstva države na Konferenci Evropske skupnosti; (IV) pripravljenost Slovenije, da izpolnjuje pogodbene in druge obveznosti nekdanje SFRJ, vključno s prevzemom ustreznega dela odgovornosti za mednarodne finančne obveznosti nekdanje Jugoslavije, ter njenega zunanjega dolga; (V) obvezo Slovenije, da uredničuje odgovorno varnostno politiko, vključno (A) pristop k Pogodbi o neširjenju atomskega orožja kot nejedrska država in strinjanje s celotnim obsegom varnostnih ukrepov Mednarodne agencije za jedrsko energijo, (B) pristop k drugim mednarodnim sporazumom, ki zadevajo orožje za množično uničevanje, vključno s Konvencijo o biološkem orožju, (C) uvedbo stroge izvozne kontrole za preprečitev širjenja orožja za množično uničevanje in drugih vojaških tehnologij, ki rušijo stabilnost, (D) usmerjanje slovenskih zakonitih potreb po obrambi na odgovoren način, ki je v skladu s tendenco Evrope k manjšim in bolj obrabnim silam ter s potrebo, da se izogne porabi sredstev namenjenih gospodarskemu oživljanju; (VI) obvezo Slovenije, da vzpostavi svobodno tržno gospodarstvo ter trgovinske in gospodarske odnose z drugimi državami naslednicami nekdanje SFRJ.

We have also taken careful note of the commitments you have made in the context of your dialogue with the European Community and the EC Conference Arbitration Commission, with regard to the democratic values and specific obligations embodied in all CSCE agreements, including the Helsinki Final Act and the Charter of Paris, and with regard to an eventual political settlement of the Yugoslav crisis at the CSCE-mandated EC peace conference. We have also welcomed your determination to move toward the creation of a market economy in Slovenia.

On the basis of these commitments, I am pleased to propose that our two countries conduct full diplomatic relations with permanent missions. It is my intention to name an Ambassador to Slovenia in the near future and I invite you to indicate your plans with respect to an ambassador in the United States. I look forward to your response agreeing to these arrangements and to the continued development of cordial and productive relations between Slovenia and the United States of America.

Sincerely,
George Bush, (s)

His Excellency
President Kučan

Ljubljana, August 11, 1992

Dear Mr. President,

I appreciate your letter of August 10, 1992. I welcome your proposal to establish the diplomatic relations between the Republic of Slovenia and the United States of America as well as open the respective diplomatic missions.

I share your belief that the establishment of diplomatic relations will contribute to the enhancement of the relations between the Republic of Slovenia and the United States of America and give a new meaning to the dialogue that we have so fruitfully developed. This will no doubt be to the benefit of the peoples of the Republic of Slovenia and the United States of America.

I am glad to be able to inform you that it is our intention to appoint an Ambassador of the Republic of Slovenia in Washington, DC shortly.

Sincerely,
Milan Kučan, (s)

The President
of the United States of America

Pazljivo smo tudi sprejeli na znanje obveze, ki ste jih sprejeli v okviru vašega dialoga z Evropsko skupnostjo in Arbitražno komisijo Konference Evropske skupnosti glede demokratičnih vrednot in posebnih obveznosti, ki so del vseh sporazumov KVSE, vključno s Helsinško zaključno listino in Pariško listino in glede eventualne politične rešitve jugoslovanske krize na Mirovni konferenci Evropske Skupnosti pod mandatom KVSE. Pozdravili smo tudi vašo odločitev za uvajanje tržnega gospodarstva v Sloveniji.

Na osnovi teh obvez z veseljem predlagam, da naši dve državi vodita popolne diplomatske odnose s stalnimi predstavništvi. V bližnji prihodnosti nameravam imenovati veleposlanika v Sloveniji in vas vabim, da izrazite vaše načrte v zvezi z imenovanjem vašega veleposlanika v Združenih državah. Z veseljem pričakujem vaš odgovor, s katerim boste sprejeli te načrte, in nadaljnji razvoj prisrčnih in plodnih odnosov med Slovenijo in Združenimi državami Amerike.

S spoštovanjem,
George Bush l. r.

Njegovi Ekselenci
Predsedniku Kučanu

Ljubljana, 11. avgusta 1992

Spoštovani g. predsednik,

Zahvaljujem se vam za vaše pismo z dne 10. avgusta 1992. Pozdravljam vaš predlog za vzpostavitev diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike, kakor tudi za odprtje ustreznih diplomatskih predstavništev.

Strinjam se z vašim mnenjem, da bo vzpostavitev diplomatskih odnosov pripomogla k pospeševanju odnosov med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike in dala nov pomen dialogu, ki smo ga tako uspešno razvijali. To bo brez dvoma v korist narodov Slovenije in Združenih držav Amerike.

Z veseljem vas obveščam, da nameravamo v kratkem imenovati Ambasadorja Republike Slovenije v Washingtonu, D. C.

S spoštovanjem
Milan Kučan l. r.

Predsedniku
Združenih držav Amerike

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/90-9/7-8

Ljubljana, dne 1. oktobra 1992.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

74.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

o ratifikaciji deklaracije o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Tajsko

1. člen

Ratificira se Deklaracija o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Tajsko, podpisana v Ljubljani dne 9. septembra 1992.

2. člen

Deklaracija se v izvorniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu glasi:

DECLARATION

**on the establishment of diplomatic relations
between**

the Republic of Slovenia and the Kingdom of Thailand

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Kingdom of Thailand, desiring to strengthen and develop relations between the two countries,

have decided to establish diplomatic relations at the ambassadorial level as from today's date and to exchange diplomatic representatives as soon as possible.

Done in duplicate in the English language at Ljubljana on the ninth day of September nineteen ninety-two.

For the Government of
the Republic of Slovenia
dr. Dimitrij Rupel, (s)

For the Government of
the Kingdom of Thailand
Samboon Sangiambut, (s)

IZJAVA

**o vzpostavitvi diplomatskih odnosov
med**

Republiko Slovenijo in Kraljevino Tajsko

Vlada Republike Slovenije
in Vlada Kraljevine Tajske,

v želji, da okrepi in razvijata odnose med obema državama,

sta sklenili, da z današnjim dnem vzpostavita diplomatske odnose na ravni veleposlanikov in da čimprej mogoče izmenjata diplomatske predstavnike.

Sestavljeno v dveh izvodih v angleškem jeziku, v Ljubljani, devetega septembra entisočdevetstodvaindevetdeset.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Dimitrij Rupel l. r.

Za Vlado
Kraljevine Tajske
Samboon Sangiambut l. r.

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/92-41/2-8

Ljubljana, dne 1. oktobra 1992.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

75.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Vlado Zelenortske Republike o vzpostavitvi diplomatskih odnosov

1. člen

Ratificira se sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zelenortske republike, podpisan v New Yorku dne 17. avgusta 1992.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem* jeziku in slovenskem prevodu glasi:

* Izvornik v portugalskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

JOINT COMMUNIQUE

The government of the Republic of Slovenia and the government of the Republic of Cape Verde, with a view to developing the relations of friendship and cooperation between the two countries and peoples, have decided, as of this date, to establish diplomatic relations in conformity with the principles of international law, in particular, the principle of sovereign equality of states, mutual respect for the sovereignty, independence and territorial integrity of states, the non-interference in the internal affairs, the peaceful solution of international conflicts, self-determination of peoples and the observance of obligations under applicable international law.

The government of the Republic of Slovenia and the government of the Republic of Cape Verde have agreed to exchange non resident ambassadors as soon as possible.

New York, 17. August 1992.

Matjaž Kovačič, (s)
Minister plenipotentiary
Deputy permanent
Representative of the
Republic of Slovenia to
United Nations

Jose Luis Jesus, (s)
Ambassador
Extraordinary
& Plenipotentiary
Permanent representative
of the Republic
of Cape Verde to the
United Nations

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/92-53/1-8

Ljubljana, dne 1. oktobra 1992.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

76.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

o ratifikaciji skupne izjave Republike Slovenije in Demokratične ljudske republike Koreje o vzpostavitvi diplomatskih odnosov

1. člen

Ratificira se Skupna izjava Republike Slovenije in Demokratične ljudske republike Koreje o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, podpisana v Ljubljani 8. septembra 1992.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem* jeziku glasi:

SKUPNA IZJAVA

Republike Slovenije in Demokratične Ljudske Republike Koreje o vzpostavitvi diplomatskih odnosov

Vlada Republike Slovenije in vlada Demokratične Ljudske Republike Koreje sta se sporazumeli o vzpostavitvi diplomatskih odnosov na ravni veleposlanikov in o odprtju diplomatskih predstavništav, s ciljem razvijati prijateljske odnose in sodelovanje med obema državama

SKUPNO SPOROČILO

Vlada Republike Slovenije in Vlada Zelenortske Republike sta, z namenom, da bi razvijali prijateljske odnose in sodelovanje med obema državama in narodoma, sklenili, da bosta z današnjim dnevom vzpostavili diplomatske odnose v skladu z načeli mednarodnega prava in še zlasti z načelom suverene enakopravnosti držav, obojestranskega spoštovanja suverenosti, neodvisnosti in ozemeljske celovitosti držav, nevmešavanja v notranje zadeve, mirnega reševanja mednarodnih sporov, samoodločbe narodov ter spoštovanja obveznosti po veljavnem mednarodnem pravu.

Vlada Republike Slovenije in Vlada Zelenortske Republike sta se dogovorili, da bosta v kratkem izmenjali nerezidenčna veleposlanika.

New York, 17. avgusta 1992.

Matjaž Kovačič l. r.
Pooblaščen minister
Namestnik stalnega
predstavnika Republike
Slovenije pri
Združenih narodih

Jose Luis Jesus l. r.
Izredni in pooblaščen
veleposlanik
Stalni predstavnik
Zelenortske Republike
pri Združenih narodih

JOINT COMMUNIQUE

of the Republic of Slovenia and Democratic People's Republic of Korea on the establishment of diplomatic relations

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of Democratic People's Republic of Korea have agreed to establish diplomatic relations on the level of ambassadors and to exchange diplomatic missions with the purpose to develop friendly relations

* Izvornik v korejščini je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

na vseh področjih, na podlagi načel samostojnosti, enakopravnosti, vzajemnih koristi ter nevmešavanja v notranje zadeve.

Sklenjeno v Ljubljani, dne 8. septembra 1992, v slovenskem, korejskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako veljavna.

Za vlado Republike Slovenije

Zoran Thaler l. r.
namestnik ministra
za zunanje zadeve
Republike Slovenije

Za vlado Demokratične
Ljudske Republike Koreje

Im Gong Su l. r.
generalni konzul
Demokratične Ljudske
Republike Koreje
v Zagrebu

and cooperation between the two countries in all domains, based on the principles of independence, equality, mutual benefit and non-interference with internal affairs.

Done at Ljubljana on 8 September, 1992 in Slovene, Korean and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of
the Republic of Slovenia

Zoran Thaler, (s)
Deputy Minister
of Foreign Affairs of the
Republic of Slovenia

For the Government of
the Democratic People's
Republic of Korea

Im Gong Su (s)
Consul General of
the Democratic People's
Republic of Korea
in Zagreb

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/92-56/1-8

Ljubljana, dne 1. oktobra 1992.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

7.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Belorusijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov

1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Belorusijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, podpisan v Minsku 23. julija 1992.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem* jeziku glasi:

SPORAZUM

**med Republiko Slovenijo in Republiko Belorusijo o
vzpostavitvi diplomatskih odnosov**

Republika Slovenija in Republika Belorusija sta se, v želji okrepiti in razvijati odnose med dvema državama v skladu s cilji in načeli Ustanovne listine Združenih narodov in načeli Sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Republika Slovenija in Republika Belorusija bosta vzpostavili diplomatske odnose z dnem, ko ta sporazum stopi v veljavo in bosta izmenjali diplomatske predstavnike brž ko bo to mogoče.

AGREEMENT

**between the Republic of Slovenia and the Republic of
Belarus regarding the establishment of diplomatic
relations**

The Republic of Slovenia and the Republic of Belarus, guided by a desire to strengthen and develop relations between the two countries in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the principles of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, have agreed as follows:

Article 1

The Republic of Slovenia and the Republic of Belarus will establish diplomatic relations with each other on the day this Agreement enters into force and will exchange diplomatic representatives as soon as possible.

* Izvirnik v beloruskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

2. člen

Podpisnici tega sporazuma soglašata, da se bosta v diplomatskih odnosih ravnali po določbah Dunajske konvencije o diplomatskih in odnosih z dne 18. aprila 1961.

3. člen

Podpisnici tega sporazuma soglašata, da se bosta v konzularnih odnosih ravnali po določbah Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963.

4. člen

Ta sporazum stopi v veljavo z dnem podpisa.
Ta sporazum je podpisan v slovenskem, Beloruskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsi izvodi enako veljavni.

Minsk, dne 23. julija 1992.

Za Republiko Slovenijo
dr. Dimitrij Rupel l. r.

Za Republiko Belorusijo
Pjotr K. Kravčenko l. r.

Article 2

The Parties to this Agreement agree that the provisions of Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 shall apply to diplomatic relations between them.

Article 3

The Parties to this Agreement agree that the provisions of Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 shall apply to consular relations between them.

Article 4

This Agreement enters into force upon signature.
This Agreement is signed in the Slovene, Belarussian and English languages, all texts being equally authentic.

Minsk, July 23, 1992

For the Republic
of Slovenia
Dr. Dimitrij Rupel (s)

For the Republic
of Belarus
Pjotr K. Kravčenko, (s)

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/92-54/1-8

Ljubljana, dne 1. oktobra 1992.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

78.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

o ratifikaciji sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Peru

1. člen

Ratificira se Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Peru, sklenjen z izmenjavo not z dne 26. marca in 9. septembra 1992.

2. člen

Sporazum, se v izvorniku v angleškem in španskem jeziku ter slovenskem prevodu glasi:

Ljubljana, 26 March 1992

No.: 921-84-004/92-6283

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru and has the honour to express its gratitude for the recognition of the Republic of Slovenia.

The Ministry avails itself of this opportunity to propose as the next step the establishment of diplomatic relations between our two countries. We further suggest that your confirmation of receipt of this Note be considered the date of establishment of diplomatic relations.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to present to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Peru the assurances of its highest consideration.

Ministry for Foreign Affairs
of the Republic of Peru
Lima

Ljubljana, 26. marec 1992

Št.: 921-84-004/92-6283

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Peru in ima čast zahvaliti se za priznanje Republike Slovenije.

Ministrstvo izkorišča to priložnost, da predlaga kot naslednji korak vzpostavitev diplomatskih odnosov med obema državama. Nadalje predlagamo, da se za datum vzpostavitve diplomatskih odnosov šteje dan vaše potrditve prejema te Note.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ob tej priložnosti izreka Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Peru svoje odlično spoštovanje.

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Peru
Lima

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Eslovenia, y tiene a honra referirse a su Nota No. 921-84-004/92-6283, recibida el 21 de agosto último, mediante la cual tiene a bien transmitir la propuesta de su Gobierno para establecer relaciones diplomáticas con el Gobierno de la República del Perú.

Al respecto, esta Cancillería se complace en comunicar que el Gobierno del Perú está deseoso de desarrollar entre nuestros países vínculos de amistad y cooperación, basados en los principios establecidos en la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, así como en los de la Carta de la Organización de las Naciones Unidas, por lo cual, se honra en iniciar relaciones diplomáticas con el Gobierno de Eslovenia.

De otra parte y de acuerdo a lo sugerido en su atenta Nota, la fecha de la presente marcará el inicio de las relaciones diplomáticas entre ambos países.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú se vale de la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de Eslovenia las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Lima, 9 de setiembre de 1992.

Al Honorable Ministerio Relaciones
Exteriores de la República de Eslovenia Ciudad

Št. F-17-2

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Peru izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast odgovoriti na njegovo noto št. 921-84-004/92-6283, prejeto 21. avgusta letos, s katero je posredovalo predlog Vlade za navezavo diplomatskih odnosov z Vlado Republike Peru.

V zvezi s tem Ministrstvo z zadovoljstvom sporoča, da si Vlada Republike Peru želi razvijati prijateljske vezi in sodelovanje na podlagi načel Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih in Ustanovne listine Združenih narodov ter ima čast pričeti diplomatske odnose z Vlado Slovenije.

Prav tako in v skladu s predlogom v omenjeni noti, datum te note predstavlja dan vzpostavitve diplomatskih odnosov med državama.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Peru tudi ob tej priložnosti cenjenemu Ministrstvu za zunanje zadeve Slovenije izraža svoje najvišje spoštovanje.

Lima, 9. september 1992

Spoštovanemu Ministrstvu za zunanje
zadeve Republike Slovenije

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/92-50/1-8
Ljubljana, dne 1. oktobra 1992.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

79.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji Protokola o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Romunijo

1. člen

Ratificira se Protokol o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Romunijo, podpisan v Ljubljani dne 28. avgusta 1992.

2. člen

Protokol se v izvirniku v slovenskem in romunskem jeziku glasi:

PROTOKOL

o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Romunijo

Vlada Republike Slovenije in Vlada Romunije, sta se v želji, da razvijata prijateljske odnose in vzajemno koristno sodelovanje med Republiko Slovenijo in Romunijo, v skladu s cilji in načeli Ustanovne listine Organizacije združenih narodov, Zaključne listine iz Helsinkov ter ostalih dokumentov Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi,

odločili, da vzpostavita diplomatske odnose na ravni veleposlaništev z dnevom podpisa tega protokola ter da si izmenjata diplomatske predstavnike.

PROTOKOL

privind stabilirea de relatii diplomatice intre Republica Slovenia si Romania

Guvernul Republicii Slovenia si Guvernul Romaniei Dorind sa dezvolte relatii de prietenie si colaborare reciproc avantajoase intre Republica Slovenia si Romania, in conformitate cu scopurile si principiile Cartei Organizatiei Natiunilor Unite, Actului final de la Helsinki si ale altor documente ale Conferintei pentru Securitate si Cooperare in Europa,

Au hotarit sa stabileasca relatii diplomatice la nivel de ambasada, incepind cu data semnarii prezentului Protocol si sa faca schimb de reprezentanti diplomatici.

Sklenjeno v Ljubljani 28. avgusta 1992 v dveh izvodih v slovenskem in romunskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako veljavni.

Incheiat la Ljubljana, la 28. august 1992, in doua exemplare, fiecare in limba slovena si limba romana, ambele texte avind aceeasi valoare.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Dimitrij Rupel

Za Vlado
Romunije
dr. Adrian Nastase

Pentru Guvernul
Republicii Slovenia
dr. Dimitrij Rupel

Pentru Guvernul
Romaniei
dr. Adrian Nastase

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/92-51/1-8

Ljubljana, dne 1. oktobra 1992.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

80.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Singapurja o vzpostavitvi diplomatskih odnosov

1. člen

Ratificira se sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Singapurja o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, sklenjen z izmenjavo not z dne 4. junija in 25. avgusta 1992.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu glasi:

No.: 921-04-01/92

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore and has the honour to thank for the decision of the Government of the Republic of Singapore to recognise the independence and sovereignty of the Republic of Slovenia.

Slovenija will highly appreciate if diplomatic relations between Singapore and Slovenia could be established in the nearest future in order to develop friendly and mutually beneficial relations between our two countries.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to present to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 4 June 1992

Ministry of Foreign Affairs of
Singapore
Singapore

MFA 664/92

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honour to refer to the latter's Note dated 4 June 1992.

The Ministry is pleased to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia that the Government of Republic of Singapore has agreed to establish full diplomatic relations with the Government of Republic of Slovenia. The Ministry proposes that an announcement on the establishment of diplomatic relations between the Republic of Singapore and the Republic of Slovenia be made simultaneously in Singapore and Ljubljana on 7 September 1992 at GMT 1000 hours. A draft joint press statement is attached for the consideration of the Government of the Republic of Slovenia.

Št.: 921-04-01/92

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Singapur in ima čast zahvaliti se za odločitev Vlade Republike Singapur, da prizna neodvisnost in suverenost Republike Slovenije.

Slovenija bi zelo cenila, če bi lahko v bližnji prihodnosti vzpostavili diplomatske odnose med Singapurom in Slovenijo, da bi na ta način razvijali prijateljske in obojstransko koristne odnose med obema državama.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ob tej priložnosti izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Singapur svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, 4. junij 1992

Ministrstvo za zunanje zadeve
Singapura
Singapur

MFA 664/92

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Singapur izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast sklicevati se na noto le-tega z dne 4. junija 1992.

Ministrstvo z zadovoljstvom obvešča Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije, da je Vlada Republike Singapur sklenila, da vzpostavi popolne diplomatske odnose z Vlado Republike Slovenije. Ministrstvo predlaga, da se vzpostavitev diplomatskih odnosov med Republiko Singapur in Republiko Slovenijo objavi istočasno v Singapurju in Ljubljani 7. septembra 1992 ob 10. uri po greeniškem času. Osnutek skupne izjave za tisk je priložen, da ga bo Vlada Republike Slovenije proučila.

The Ministry would appreciate it if the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia would confirm the agreement of the government of Slovenia to the release of a joint press statement on 7 September 1992 at GMT 1000 hours.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

Singapore
25 August 1992
Ministry of Foreign Affairs
Republic of Slovenia

Ministrstvo bi bilo zelo hvaležno, če bi Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije potrdilo, da se strinja glede objave skupne izjave za tisk 7. septembra 1992 ob 10. uri po greeniškem času.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Singapur tudi ob tej priložnosti ponovno izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje odlično spoštovanje.

Singapur
25. avgust 1992
Ministrstvu za zunanje zadeve
Republike Slovenije

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/92-52/1-8

Ljubljana, dne 1. oktobra 1992.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

81.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

o ratifikaciji Protokola o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Turčijo

1. člen

Ratificira se Protokol o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Turčijo, podpisan v Londonu 26. avgusta 1992.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu glasi:

PROTOCOL

on the establishment of diplomatic relations between the Republic of Slovenia and the Republic of Turkey

The Republic of Slovenia and the Republic of Turkey,

desirous to further develop their political, economic, cultural and other relations to the mutual benefit of their peoples,

guided by the principles embodied in the Charter of the United Nations, the Helsinki Final Act, the Charter of Paris for a new Europe and other CSCE documents,

reaffirming their devotion to the universal principles of sovereign equality, inviolability of frontiers, territorial integrity of all states, non-interference in the domestic affairs of other states, refraining from the threat or use of force, peaceful settlement of disputes, respect for human rights and fundamental freedoms,

cognizant of their common interest and responsibility in the construction of a new Europe based on the respect for democracy, human rights, the rule of law and privacy of the individual,

determined to develop cooperation and good relations among their countries and peoples,

desirous to establish the Balkan region as a zone of peace and stability and fully aware of the vast economic opportunities offered by increased cooperation among Balkan countries,

the Parties have agreed to establish diplomatic relations at ambassadorial level as from the date of the signing of this Protocol in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961.

PROTOKOL

o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Turčijo

Republika Slovenija in Republika Turčija, v želji, da bi še naprej razvijali medsebojne odnose na političnem, gospodarskem, kulturnem in drugih področjih v obojestransko korist obeh narodov, upoštevajoč načela Ustanovne listine Združenih narodov, Helsinške sklepne listine, Pariške listine za novo Evropo in drugih dokumentov KVSE,

ponovno poudarjajoč svojo privrženost načelom suverene enakosti, nedotakljivosti meja, ozemeljske celovitosti vseh držav, nevmešavanja v notranje zadeve drugih držav brez grožnje uporabe sile, mirnega reševanja sporov, spoštovanja človekovih pravic in osnovnih svoboščin,

priznavajoč skupen interes in odgovornost pri izgradnji nove Evrope, ki bo temeljila na spoštovanju demokracije, človekovih pravic, pravne države in zasebnosti posameznika,

odločeni, da razvijata sodelovanje in dobre odnose med obema državama in narodom,

v želji, da bi Balkan postal področje miru in stabilnosti in zavedajoč se neizmernih gospodarskih priložnosti, ki jih ponuja povečano sodelovanje med balkanskimi državami,

sta se dogovorili, da vzpostavita diplomatske odnose na nivoju veleposlanikov z veljavnostjo na dan podpisa tega Protokola v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih iz leta 1961.

Done at London in English language in duplicate on this 26th day of August nineteen ninety two.

Sestavljeno v Londonu v dveh izvodih v angleškem jeziku dne 26. avgusta entisočdevetstodvaindevetdeset.

For the Republic
of Slovenia
dr. Dimitrij Rupel, (s)

For the Republic of
Turkey
Hikmet Çetin, (s)

Za Republiko Slovenijo
dr. Dimitrij Rupel l. r.

Za Republiko Turčijo
Hikmet Çetin l. r.

3. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/92-57/1-8

Ljubljana, dne 1. oktobra 1992.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

82.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) Vlada Republike Slovenije izdaja

U R E D B O

o ratifikaciji Protokola o sodelovanju Republike Slovenije in Republike Hrvaške pri urejanju nekaterih problemov na področju šolstva

1. člen

Ratificira se Protokol o sodelovanju Republike Slovenije in Republike Hrvaške pri urejanju nekaterih problemov na področju šolstva, podpisan v Ljubljani 10. septembra 1992.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:

P R O T O K O L

o sodelovanju Republike Slovenije in Republike Hrvaške pri urejanju nekaterih problemov na področju šolstva

Na podlagi razgovorov pooblaščenih predstavnikov Republike Slovenije, ki jih je vodil svetovalec Vlade Stane Čehovin in Vlade Republike Hrvaške, ki jih je vodil član Vlade prof. dr. Ivan Cesar, v Ljubljani 10. januarja 1992 in končnega razgovora pooblaščenih predstavnikov Republike Slovenije, ki jih je vodil namestnik ministra za šolstvo in šport dr. Pavel Zgaga in Republike Hrvaške, ki jih je vodil namestnik ministrice za prosveto, kulturo in šport dr. Srđan Lelas, v Zagrebu 8. julija 1992, sta se Vladi Republike Slovenije in Republike Hrvaške sporazumeli o naslednjem:

1. Da bi omogočili čim bolj normalno učenje (študij) učencem, dijakom in študentom, se Vladi Republike Slovenije in Republike Hrvaške zavezujeta, da se učenci, dijaki in študentje, državljani Republike Slovenije in Republike Hrvaške na šolanju oziroma študiju v drugi republiki izobražujejo in dokončajo šolanje (študij) pod pogoji, ki so veljali do medsebojnega priznanja obeh republik, vpisujejo pa se po načelu reciprocitete.

Glede visokošolskega študija in urejanja drugih zadev v visokem šolstvu se upoštevajo vsa načela univerzitetne avtonomije.

2. Vladi Republike Slovenije in Republike Hrvaške se glede študentov, ki so bili mobilizirani oziroma so se prostovoljno vključili v vojno ali na vojaške vaje zavezujeta, da bo v okviru predpisov, ki v posamezni republiki urejajo visoko šolstvo, tem študentom zagotovljen status študenta do 30. septembra 1992 oziroma, da bosta priporočili univerzam, naj v okviru svojih zakonskih pristojnosti

P R O T O K O L

o suradnji Republike Hrvatske i Republike Slovenije glede rješavanja nekih problema s područja školstva

Na temelju razgovora vođenih u Ljubljani, 10. siječnja 1992. godine, između opunomoćenih predstavnika Vlade Republike Hrvatske, predvođene članom Vlade, prof. dr. Ivanom Cesarom te Republike Slovenije, koje je predvodio savjetnik u Vladi, g. Stane Čehovin i konačnog dogovora predstavnika Republike Hrvatske, predvođene prof. dr. Srđanom Lelasom, pomoćnikom ministra za prosvjetu, kulturu i šport i predstavnika Republike Slovenije, predvođene dr. Pavelom Zgagom, zamjenikom ministra za školstvo i šport, u Zagrebu 8. srpnja 1992. godine, Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Slovenije sporazumijele su se o slijedećem:

1. Radi omogućavanja što normalnijih uvjeta za učenje (studije), učenicima, đacima i studentima, Vlade Republike Hrvatske i Slovenije obvezuju se da će se učenici, đaci i studenti, državljani Republike Hrvatske i Slovenije, na školovanju u drugoj republici, upisivati, obrazovati i dovršavati svoje školovanje (studije) pod uvjetima koji su važili prije međusobnog priznavanja dviju republika, a na načelu reciprociteta.

Glede visokoškolskih studija te uređenja drugih pitanja s područja visokog školstva, vrijede sva načela sveučilišne samostalnosti.

2. Kada je riječ o studentima koji su bili mobilizirani, odnosno koji su se dobrovoljno uključili u rat ili na vojne vježbe, Vlade Republike Hrvatske i Republike Slovenije obvezuju se da će tim studentima, sukladno propisima o visokom školstvu što ih dvije republike samostalno uređuju, biti zajamčen status studenata do 30. rujna 1992, odnosno da će preporučiti sveučilištima da u okviru

in statutarnih določil omogočijo študentom, ki niso izpolnili pogojev za vpis v naslednji letnik, ponavljanje letnika oziroma pogojno napredovanje v naslednji letnik oziroma podaljšanje absolventskega staža.

3. Vladi Republike Slovenije in Republike Hrvaške se zavezujeta, da bosta zagotavljali sodelovanje na šolskem in univerzitetnem področju, zlasti glede priznavanja šolskih spričeval, diplom, akademskih stopenj, nazivov univerzitetnih in drugih visokošolskih učiteljev, in sicer pod pogoji, ki so veljali do medsebojnega priznavanja Republike Slovenije in Republike Hrvaške.

4. Vladi Republike Slovenije in Republike Hrvaške se zavezujeta, da bosta intenzivno pripravljali sporazum o celoviti ureditvi vprašanj, ki zadevajo sodelovanje med obema republikama na področju šolstva. Pri tem posebej poudarjata, da nobena rešitev, vključena v ta protokol, ne more prejudicirati rešitev v prihodnjem sporazumu o sodelovanju obeh republik na področju šolstva.

5. Ta protokol velja do sklenitve sporazuma o sodelovanju na področju šolstva med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško, vendar najdalj do 31. decembra 1992 oziroma do konca šolskega oziroma študijskega leta 1992/93.

6. Ta protokol začne veljati, ko ga odobrita Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Hrvaške in o tem izmenjata obvestili.

Ta protokol je napisan v dveh izvornikih v slovenskem in hrvaškem jeziku. Oba izvornika sta enako verodostojna.

Ljubljana, dne 10. septembra 1992

Vlada Republike Slovenije
dr. Slavko Gaber l. r.
Minister za šolstvo in šport

Vlada Republike Hrvaške
mag. Vesna Girardi-Jurkić l. r.
Ministrica za prosveto,
kulturo in šport

zakonskih odredbi i statutarnih odluka, omogućće studentima koji nisu ispunili uvjete za upis u narednu godinu, tu godinu ponavljaju, odnosno da uvjetno upišu slijedeću godinu studija, odnosno da produlje apsolventsku godinu.

3. Vlade Republike Hrvatske i Republike Slovenije obvezuju se da će jamčiti suradnju na području školstva i sveučilišta, poglavito u svezi s priznavanjem školskih svjedodžbi, diploma, akademskih stupnjeva, naziva sveučilišnih i drugih visokoškolskih nastavnika i to pod uvjetima koji su vrijedili prije međusobnog priznanja Republike Hrvatske i Republike Slovenije.

4. Vlade Republike Hrvatske i Republike Slovenije obvezuju se da će intenzivno pripremati sporazum kojim bi se pitanja suradnje na području školstva između dviju republika cjelovito riješili. U tom pogledu, posebno se naglašava da nijedno rješenje uključeno u ovaj protokol, ne može prejudicirati rješenja iz budućeg sporazuma o suradnji na području školstva između dviju republika.

5. Ovaj protokol vrijedi do zaključivanja sporazuma o suradnji na području školstva između Republike Hrvatske i Republike Slovenije a najdulje do 31. prosinca 1992, odnosno do konca školske godine 1992/93.

6. Ovaj protokol stupa na snagu nakon što ga odobre vlade Republike Hrvatske i Republike Slovenije te o tome jedna drugu obavijeste.

Protokol je sastavljen u dva izvornika, na slovenskom i hrvatskom jeziku. Izvornici su istovjetni, pravomoćni i ravnopravni.

Ljubljana, 10. rujna 1992.

Za Vladu Republike Hrvatske
Mr. Vesna Girardi-Jurkić v. r.
Ministar prosvjete,
kulture i športa

Za Vladu Republike Slovenije
Dr. Slavko Gaber v. r.
Ministar školstva i športa

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 610-04/92-22/3-8

Ljubljana, dne 8. oktobra 1992.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

POPRAVEK

V zakonu o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o rednem zračnem prometu (Mednarodne pogodbe, št. 11 z dne 14. VIII. 1992 (priloga Ur. l. RS, št. 40/92) je pri besedilu samega Sporazuma nekaj napak:

1. besedilo Sporazuma v slovenskem jeziku:
 - v 1. členu točka 1a na koncu druge vrste je napačno napisano »popis«, moralo pa bi biti »podpis«;
 - 2. besedilo Sporazuma v angleškem jeziku:
 - v zadnji vrsti naslova Sporazuma je napačno napisano »Sgheduled«, moralo pa bi biti »Scheduled«;
 - v 1. členu točka 1c v prvi vrsti bi namesto »means in airline«, moralo biti: »means an airline«;

– v 1. členu točka 1j v tretji vrsti je napaka, ker je pisano narazen: »sover eignity«, moralo pa bi biti pisano skupaj: »sovereignty«;

– v 2. členu točka 4 v šesti vrsti manjka nekaj besed, tako da je treba za besedo »trough« vriniti naslednji manjkajoči tekst: »appropriate rearrangements of such routes, including the«;

– v 5. členu točka 1 je napačno narejena pika sredi stavka in narejen nov odstavek. Pravilno je cela točka 1 iz 5. člena enoten odstavek in brez pike v deveti vrsti med besedama »on« in »Offences«;

– v 19. členu točka 2 v četrti vrsti je napaka, ker je pisano narazen: »with drawn«, moralo pa bi biti pisano skupaj »withdrawn«.

Uredništvo

POPRAVEK

V Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/92 (Uradni list RS, št. 42/92) je v objavljenem slovenskem besedilu deklaracije (držav članic EFTE in Republike Slovenije) na začetku preambule (4. vrstica) ter v točkah 7 in 9 besedila namesto besede »države« pomotoma natisnjena beseda »državne«.

Uredništvo

VSEBINA

	Stran
71. Uredba o ratifikaciji sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Bolgarijo	171
72. Uredba o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Grčijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov	172
73. Uredba o ratifikaciji sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike	173
74. Uredba o ratifikaciji deklaracije o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Tajsko	175
75. Uredba o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Vlado Zelenortske Republike o vzpostavitvi diplomatskih odnosov	175

	Stran
76. Uredba o ratifikaciji skupne izjave Republike Slovenije in Demokratične ljudske republike Koreje o vzpostavitvi diplomatskih odnosov	176
77. Uredba o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Belorusijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov	177
78. Uredba o ratifikaciji sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Peru	178
79. Uredba o ratifikaciji Protokola o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Romunijo	179
80. Uredba o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Singapura o vzpostavitvi diplomatskih odnosov	180
81. Uredba o ratifikaciji Protokola o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Turčijo	181
82. Uredba o ratifikaciji Protokola o sodelovanju Republike Slovenije in Republike Hrvaške pri urejanju nekaterih problemov na področju šolstva	182
– Popravek zakona o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o rednem zračnem prometu	183
– Popravek deklaracije (držav članic EFTE in Republike Slovenije)	184
– Obvestilo Ministrstva za zunanje zadeve	184

Dne 26. junija 1992 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o medsebojni ureditvi mednarodnega cestnega potniškega in tovornega prevoza, podpisan 14. 2. 1992. Sporazum je objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe št. 5/92 (Uradni list Republike Slovenije št. 25/92).

Dne 28. avgusta 1992 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o ukinitvi vizumov, sklenjen z izmenjavo not z dne 7. aprila in 15. maja. Sporazum je objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 11/92 (Uradni list Republike Slovenije, št. 40/92).

Ministrstvo za zunanje zadeve